

## PAZARDŽIŠKA LESA „SBOR SE SÂBRA“

Name: Liedanfang „Sbor se sâbra“: man sammelte sich; der Tanz heißt „Pazardžiška Lesá“ (Reihentanz aus Pazardžik)

Herkunft: Gegend von Pazardžik, Westthrakien

Stil: typisch für die „Pazardžiška Lesá“ ist die Bewegung fast am Platz, wenig nach rechts;  
11/16-Rhythmus: „krivo horo“

Form: offener gemischter Kreis oder Reihe, Gürtelfassung

Rhythmus: 11/16: 

Wert:	2	2	3	2	2
Zählung:	1	2	3	4	5

Quelle: Irena STANEVA 2003

Tanzbeschreibung: Herwig Milde

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
------	--------	----------	---------	--------------

8 Takte Vorspiel

### 1. Figur (instrumentaler Musikteil, nach rechts)

1	1	↔	R	3 Schritte mit R beginnend vorwärts nach re ...
	2		L	...
	3		R	...
	4		w	nachfedern
	5		L	Schritt mit L vorwärts
2	1		R	T. 1 wiederholen ...
	2		L	...
	3		R	...
	4		w	...
	5		L	...
3	1	↳	R	zur Mitte wenden und Schritt mit R seitlich nach re
	2		L <sub>x</sub>	Schritt mit L hinter R gekreuzt
	3		R	Schritt mit R seitlich nach re
	4		L <sup>x</sup>	Schritt mit L vor R gekreuzt
	5		R PI	Schritt mit R zurück zum Platz
4	1	↵	L	T. 3 gegengleich wiederholen ...
	2		R <sub>x</sub>	...
	3		L	...
	4		R <sup>x</sup>	...
	5		L PI	...
Die 1. Figur wird 2x ausgeführt (8 Takte) – <b>Ende:</b>				
8	1	↵	L	
	2		R <sub>x</sub>	
	3		L / r	Schere: R Fuß vorstrecken
	4		B	Füße energisch schließen
	5		-	Pause

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
------	--------	----------	---------	--------------

## 2. Figur (Lied; Kreuzschritte nach links, stampfen)

1	1	←	L	Schritt mit L seitlich <b>nach li</b>
	2		R <sup>x</sup>	Schritt mit dem R-Fuß <b>vor</b> dem L-Fuß <b>gekreuzt</b>
	3		L / r↑	Schritt mit L seitlich nach li, Kick mit R
	4		w	nachfedern
	5		R <sub>x</sub>	Schritt mit dem R-Fuß <b>hinter</b> dem L-Fuß <b>gekreuzt</b>
2	1	□	L PI	am Platz: Schritt mit L
	2	↗	r F St	<b>stampfen</b> mit der R Ferse
	3	↑	R	Schritt mit R vorwärts
	4		w	nachfedern
	5	↓	L PI	Schritt mit L am Platz
3	1	↪	R	Takt 1 gegengleich wiederholen ...
	2		L <sup>x</sup>	...
	3		R / l↑	...
	4		w	...
	5		L <sub>x</sub>	...
4	1	□	R PI	am Platz: 2 Schritte R beginnend ...
	2		L PI	...
	3	↑	r St	im Plié stampfen mit R vorn
	4	↓	B	Füße schließen, Knie strecken und zurückrutschen, Knie sofort wieder beugen
	5	↓	B	Knie strecken und zurückrutschen

Die 2. Figur wird 2x ausgeführt (8 Takte) ●

## Sbor se sâbra

1. Сбор се събра и заигра  
на личен ден, на Великден.  
На личен ден, на Великден,  
на по-личен, на Гергьовден.

2. Момите хоро играят,  
момците бял камък мятат.  
Ей че си иде Саймандра,  
Саймандра луда гидия.

3. Като Саймандра видяха,  
всички си на крак станаха.  
От далек селям даваха,  
от близо ръка късаха.

4. А Лало, нищо юначе,  
не му е на крак станало.  
Че се ядоса Саймандра,  
па са със Лало хванаха.

5. Па са се три дни бориле,  
три пет дни земя изтриле.  
И три надоле забиле,  
не можле да си надвият.

1. Sbor se sâbra i zaigra  
na ličen den, na Velikden.  
Na ličen den, na Velikden,  
na po-ličen, na Gergjovden.

2. Momite horo igrajat,  
momcite bjal kamâk mjatat.  
Ej, če si ide Sajmandra,  
Sajmandra luda gidija.

3. Kato Sajmandra vidjaha,  
vsički si na krak stanaha.  
Ot dalek seljam davaha,  
ot blizo râka kâsaha.

4. A Lalo, ništo junače,  
ne mu e na krak stanalo.  
Če se jadosa Sajmandra,  
pa sa sâs Lalo hvanaha.

5. Pa sa se tri dni borile,  
tri pet dni zemja iztrile.  
I tri nadole zabile,  
ne možle da si nadvijat.

1. Man versammelte sich und begann zu tanzen an einem bedeutsamen Tag, zu Ostern, an einem bedeutsameren Tag, am Georgstag.

2. Die Mädchen tanzen den Horo, die Burschen werfen einen weißen Stein. Hej, da kommt Sajmandra, der wilde Draufgänger.

3. Als sie Sajmandra sahen, standen alle auf. Von ferne winkten sie zum Gruß, in der Nähe rissen sie ihm die Hand ab.

4. Aber Lalo, der arme Held, ist für ihn nicht aufgestanden. Da ärgerte sich Sajmandra und ging auf Lalo los.

5. Drei Tage lang kämpften sie, drei, fünf Tage nutzten sie den Boden ab. Obwohl sie sich niederschlugen, konnten sie einander nicht besiegen.

(Transkription von der Musikaufnahme und Übersetzung: Herwig Milde)

Details zur Übersetzung und der Bedeutung des geschilderten Geschehens siehe auf TANZRICHTUNG.eu:

[Sbor se sâbra: eine Rauferei auf dem Dorfe](#) und  
[Sbor se sâbra \(2\): zwei Drachen kämpfen](#)